

二十八祖 菩提達摩大師 (續)

(東土初祖)

Twenty-eighth Patriarch, Great Master Bodhidharma (First Patriarch in China) (continued)

宣化上人講於1983年11月15日

比丘尼恒持 修訂

A lecture by the Venerable Master Hua on November 15, 1983

English Translation Revised by Bhikshuni Heng Chih



「以心印心付大法」：於是乎達摩祖師就把這個正法眼藏涅槃妙心，傳給慧可大師了。又說，你的智慧可以了。

「初祖二祖續命脈」：這個初祖和二祖互相繼續佛教的一個命脈。

「六次受害毫無損」：達摩祖師在中國，有一些個旁門左道妒忌他，就給他毒藥吃。給了六次，前幾次都沒有毒死；那麼最後一次，他在那個石頭上坐著，毒藥從肛門出去，把那個石頭都毒得爆開兩半了。他就像：唉，人這麼妒忌，要入滅了！於是乎他就假裝入滅，人們就把他埋上了。

「隻履西歸留永懷」：正在這個時候，北魏有一個姓宋的使臣，在蔥嶺那邊，就遇到達摩祖師了。達摩祖師一隻手拎著一隻鞋，就對這個姓宋的使臣說：「你國裡邊現在很亂的，你快趕回去，要改朝換帝了！」姓宋的使臣想：我國裡頭沒有什麼事啊？但是也就趕回

Using the mind to seal the mind is how the Great Dharma was bestowed. Bodhidharma transmitted the Proper Dharma Eye Treasury, the Wonderful Mind of Nirvana to Great Master Able Wisdom.

From First Patriarch to Second Patriarch, the life-pulse continued. So the First Patriarch and the Second Patriarch continued the life-pulse of the Buddhas' teaching.

Six attempts were made to harm him; he was not injured in the slightest. While Patriarch Bodhidharma was in China, heretics from various cults and sects were jealous of him. They tried six times to poison him. The first five times he ingested the poison but did not die. The sixth time he was given poison, he excreted it while sitting on a rock and the poison split the rock in two. So he thought, "People are so jealous, I'd best enter the stillness." Thereupon, he pretended to pass away. And people buried him.

With one shoe he returned west, to be remembered forever after. But just at that time, in the Northern Wei there was a government official named Song. As he passed through the Cong Mountain range, he met up with Patriarch Bodhidharma, who was carrying one shoe. The patriarch said to Official Song, "Your country is in chaos. You should return there immediately because there's a revolution and the emperor is about to be overthrown." Official Song thought to himself, "How could that be happening in my country?" But he went back anyway and found that, indeed, the Wei Empire was being overthrown and the

去了，果然這個魏朝那個時候就改朝換帝了。

他就說：「喔，達摩祖師說的話真靈驗啦！」
旁人問：「你在什麼地方見著達摩祖師？」

「我就是前兩天在蔥嶺那個地方遇到他了，他手裡拿著一隻鞋；問他到什麼地方去，他說回印度去。他說我們朝廷裡頭有問題發生了，現在果然有問題發生。」

「哟，你真活見鬼了，達摩祖師已經死了！」

「他那個墳埋到什麼什麼地方？我們到那兒去看看！」

「他死了很久了，你又看見他，莫非說他沒有死嗎？」於是乎就把墳給打開。打開一看，棺材裡什麼也沒有了，空空如也，只有一隻鞋——因為菩提達摩拿走了一隻鞋，他那個棺材裡還有一隻鞋。

所以說「隻履西歸留永懷」，達摩祖師就拿著一隻鞋回印度去了，留下中國人對他永遠的懷念；永遠都不能忘達摩祖師這種不可思議的境界。❀

emperor replaced.

“Ah” he exclaimed, “Patriarch Bodhidharma’s prediction was entirely accurate!” Someone asked him, “Where did you see Patriarch Bodhidharma?”

“I saw him two days ago in the Cong Mountains. He was carrying one shoe, and when I asked him where he was going, he said, ‘Back to India.’ He told me then that our dynasty was in trouble, and he was right.”

“Wow! You saw a ghost! Bodhidharma has already been dead a long time.”

“Where’s he buried?” ask the official. “Let’s go and see.”

“He’s been dead a long time now. Yet you say you’ve seen him. Isn’t that saying he isn’t dead?” So the grave was opened. Then the coffin was opened. And inside was nothing but one shoe. When seen, Bodhidharma was holding one shoe, so it makes sense that the other one was found in his coffin.

So this last line of verse says: **With one shoe he returned west, to be remembered forever after.** Patriarch Bodhidharma, holding one shoe, returned to India. But he will be remembered by the Chinese forever. Patriarch Bodhidharma will never be forgotten; his state was inconceivable. ❀